ISRA UNIVERSITY

Course Syllabus
According to JORDAN National Qualification Framework (JNQF)

Course Name: General Translation (1)

Course Number: 01082231

General Course Information:

Course title	General translation (1)
Course number	01082231
Credit hours	3 hours
Education type	Online (2 + 1)
Prerequisites/corequisites	01022101
Academic Program	English Language / Literature &English Language / Translation
Program code	08
Faculty	Faculty of Arts
Department	Dept. of English Language / Literature Dept. of English Language / Translation
Level of course	Second year – Second Semester
Academic year /semester	2023 – 2024 / First Semester
Awarded qualification	Bachelor's degree
Other department(s) involved in teaching the course	None
Language of instruction	English
Date of production/revision	16/10/2023

Course Coordinator:

Coordinator's name	Dr. Bassam Saideen
Office No	English Dept. Office
Office Phone extension number	2381
Office Hours	Sun. Tues. (11-01) Wed. Mon. (02-03)
Email	bassam.alsaideen@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor's name	Hana Sharar
Office No	2314
Office Phone extension number	2442
Office Hours	الأحد 12-2/الإثنين 12:30-2/الثلاثاء 12-2/الأربعاء 12:30-2
Email	hana.sharar@iu.edu.jo

Course Description *(English/Arabic)*:

English	• Using monolingual and bilingual dictionaries • The translation of short sentences and passages from English into Arabic following various types of translation i.e. free translation, paraphrase, etc. vocabulary, syntax (the sentence, the noun phrase, and the verb phrase).
Arabic	- استعمال قواميس أحادية اللغة وثنائية اللغة - ترجمة جمل وفقرات قصيرة من الإنجليزية إلى العربية باتباع أنواع مختلفة من طرائق الترجمة، مثل الترجمة الحرة وإعادة الصياغة وما إلى ذلك والتركيز على اختيار المفردات المناسبة وقواعد اللغة الصحيحة في الترجمة على مستوى الجملة والعبارات الإسمية والفعلية

Textbook: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Shunnaq, A, Farghal, M,. *Translation with Reference to English and Arabic*. Irbid – Jordan: Dar Al-Hilal for Translation, (1999).

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Required book (s), assigned reading and audio-visuals: 1. Lahlali, M and Abu Hatab, W. (2019). *Advanced-English-Arabic-translation-a-practical-guide*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 2. Munday, J: *Introducing Translation Studies*, Routledge, New York (2008). 3. Newmark, P, A, *Textbook of Translation*, UK: (1989). 4. Dickins, J, et. al. *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English*. London: Routledge, (2002). 5. Hatim, B, *English-Arabic/Arabic-English Translation: A Practical Guide.* London: Saqi Books, (1997).

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Providing the students with the basic translation definitions, principles, and theories.
2.	Familiarizing the students with the methods and strategies for dealing with some problematic areas in translation.
3.	Training students to translate a variety of texts (texts size includes sentences, paragraphs, and essays) from English into Arabic.
4.	Developing the students' skills and abilities in translating from English to their native language and practicing effectively.
5.	Equipping students with the terminology of various fields through selected texts and articles.
6.	Familiarizing the student with the most common idioms, proverbs, synonyms, collocations, and acronyms.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

		Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
	A	Knowledge and Understanding:				
	A1	It is hoped that by the end of the course students will be able to define translation, types of translation, and translation strategies.	1, 2, 6	2,3	3	K
1.	B	Intellectual skills:				
2.	B1	Students will be able to differentiate between the denotative and connotative meaning of expressions.	5	1, 4	4	K, C
3.	C	Subject specific skills:				
4.	C1	Students will be able to use different types of dictionaries and build up decent vocabulary	3, 4	4, 7	1	S

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 3 of 6

		repertoire which will enable them to confidently move on to higher level of courses				
5.	D	Transferable skills:				
6.	D1	Students will be able to look deeper into the intended meaning rather than the obvious one.	2, 6	2	2	K

*Bloom Taxonomy Levels

Level#	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (<u>English language / Translation</u>) program will demonstrate:	Descriptors**		
	K	**S**	**C**
1. Acquiring the basic oral skills in English	√		
2. Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	√		
3. Understanding other related knowledge disciplines	√		
4. Having the ability to adapt to various work environments and conditions		√	
5. Having the ability to communicate in various ways and methods.			√
6. Having the ability to solve problems in the field of translation			√
7. Having the ability to analyze various texts.		√	
8. Reinforcing and developing critical thinking skills			√

** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)

Weekly Schedule *(please choose the type of teaching)*

☐ **Face to Face**

☐ **Hybrid** *(2 Lectures Face – To – Face* **+1 Lecture** *Asynchronous)*

☐ **Hybrid (1Lectures** *Face – To – Face* **+1 Lecture** *Asynchronous)*

√ **Online** *(2Lectures Synchronous +1 lecture Asynchronous)*

Week	First Lecture (Sunday 3-4 or (Monday 4-5)	Second Lecture (Tuesday 3-4 Or (Wednesday 4-5)	Third Lecture (Thursday 3-4) Or (Saturday 4-5)	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	Introducing the main Concepts in Translation Studies	Introducing the main Concepts in	*Asynchronous Activity*	A1	1, 2	K

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 4 of 6

		Translation Studies				
2	Types of meaning	Types of equivalence	*Asynchronous Activity*	A1	2	K
3	Types of Translation	Word for word translation	*Asynchronous Activity*	A1	2,3	K
4	Translation Strategies Literal Translation	Translation Strategies Faithful translation	*Asynchronous Activity*	D1	2	K
5	Using the Dictionaries Communicative Translation	Using the Dictionaries Adaptation	*Asynchronous Activity*	B1	2	K
6	Free translation	Module review exercises	*Asynchronous Activity*	A1,B1	1,2	K
7	Text Types Translating Economic Texts	Translating Economic Texts	*Asynchronous Activity*	A1, C1, D1	3	K, S, C
8	Translating Economic Texts	Political Texts	*Asynchronous Activity*	A1, C1, D1	3,4, 8	K, S, C
		Midterm Exam				
9	Political Texts	Political Texts	*Asynchronous Activity*	A1, C1, D1	3,4, 8	K, S, C
10	Media Texts	Scientific Texts	*Asynchronous Activity*	C1, D1	4, 5	S, C
11	Scientific Texts	Scientific Texts	*Asynchronous Activity*	C1, D1	2,5	S, C
12	Religious Texts	Religious Texts	*Asynchronous Activity*	C1, D1	2,5	S, C
13	Narratives	Narratives	*Asynchronous Activity*	C1, D1	2,5	S, C
14	Legal Texts	Legal Texts	*Asynchronous Activity*	C1, D1	2, 5	S, C
15	Revision	Revision		C1, D1	2,5	K, S, C
16	**Final Exam**					

* **K: Knowledge, S: Skills, C: Competency**

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:
- Interactive videos
- Discussion Forums
- Quizzes
- Reports

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 5 of 6

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes)_**30__%**
- Midterm_**20_%**
- Final Exam __**50_%**

F- Available university services that support achievement in the course: **E-Learning Platform, Labs, Library.**

Required equipment:

- **PC / Laptop with webcam and mic**
- **Internet Connection**
- **Access to the IU E-Learning Platform at: https://elearn.iu.edu.jo/**
- **E-learning plan**
- Satisfaction questionnaires for online and face-to-face learning
- Software for e-learning

Assessment Tools implemented in the course:

- Final Exam
- Midterm Exam
- Quizzes
- Homework
- Discussion Forums

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Bassam Saideen	Completed Date	16/10/2023
		Signature	

Received by (Department Head)	Dr. Assel Shbeikat	Received Date	16/10/2023
		Signature	